

見つけた子育てのよろこび

Discovering the Joy of Parenting

Revised Edition

Leader's Guide

Barbara Bauman with Saori Tatsuno

バーバラ・バウマン、龍野さおり 共著

Japanese worksheets at the end of each lesson may be reproduced for the use of participants in parenting classes or seminars. Please do not reproduce any other portion of this text without permission of the copyright holder. English worksheets for this text and other bilingual ministry resources are available from the Japan Ministry Tool Box:

www.jmtb.com

English scriptures are from the HOLY BIBLE, NEW INTERNATIONAL VERSION®, NIV®.

Copyright©1973, 1978, 1984 by International Bible Society.

Used by permission of Zondervan. All rights reserved.

Japanese scriptures are from the Shinkaiyaku Seisho, Third Edition

日本聖書刊行会承認番号 755

ファミリー・フォーラム・ジャパン

Acknowledgments

This project has been a team effort. I'm grateful to God and to each person who has been involved through their advice, help, encouragement, and prayer.

My praise goes first to my Heavenly Father, Who is the example of the Perfect Parent, Who has given us the principles and instructions by which we can become effective parents, and Who has guided us through the writing of each of these lessons.

Thank you to my husband, Gary, who has read through every word in these lessons and has given me constructive criticism on content and wording. He has spent countless hours doing all of the layout, typing furigana above the Japanese text, and coordinating much of the detail work—including keeping me calm when I became frustrated with the computer! Most of all, I appreciate him for encouraging me to do this project in the first place and enduring with me through it all.

Thank you to my children, Jessica and Josiah, who have provided many examples for these lessons, and who have been very understanding and patient with a mom who isn't perfect yet!

Thank you to my ministry partner, Saori Tatsuno, without whom this project could not have been accomplished. She has worked endlessly to complete the Japanese translation. Saori and I have spent more than seven years talking about and working through these concepts as we have tried to find the best way to communicate biblical principles about parenting within Japanese culture. Saori has grown in her own parenting skills as she has learned and applied these principles in her own family. She is an amazing woman, as she has done this work while raising three young children!

Thank you to the translation review team—Mami Izawa, Mariko Oyama, and Shigeko Hatoba—who have all put in tireless hours going over and over the Japanese translation until the meaning was crystal clear. Each of these dear sisters in the Lord have also taught me lessons in parenting as we have shared and worked and prayed together.

Thank you to Kaoru Shimada for the cover illustration and her wonderful drawings capturing key points of the lessons, as well as for her help with proofreading and her patience through the years as my Japanese language tutor.

Thank you to Kaoru and Tomoyo Tatsuno for sharing their drawings of "family" and for allowing their mother to spend so much time working on this project.

Thank you to Asami Kaneko, whose voluntary professional editing of the original Japanese text laid the foundation for this edition. Thank you to my pastor, Sunao Oshikubo, for proofreading the original Japanese text so carefully. Thank you to Kim Courson-Endo, Dorrie Takazawa, and Dee Wirz for proofreading the original English text and being so kind in their remarks!

And finally, thank you to Shinobu Morita and the entire Family Focus Japan staff for their editing and help in producing this revised edition.

Barbara Bauman - April, 2004

はじめに

本書は多くの方々のご協力により、出版に至りました。助言や励まし、支援や祈りをとおして携わって頂いたおひとりおひとりを、神さまに感謝申し上げます。

まず初めに、完璧な親の見本であられ、良い親となるための指針と教訓を示してください、この本を完成させてくださった天の父なる神さまの御名を賛美致します。

次に、本書の一語一語に目をとおり、内容と表現に建設的な意見を述べ、レイアウト全般、日本語版のふりがな、その他多くの詳細に関する調整(パソコンにいらだつ私をなだめることまで!)など、無数の労をとってくれた夫ゲアリー。何よりも、最初にこの企画を私に勧め、最後まで忍耐強く見守ってくれたことを心から感謝しています。

本書の例題には、私の子どもたち、ジェシカとジョサイヤが多くのアイデアを提供してくれました。まだ完璧にはほど遠い母親に、大きな理解と我慢で接してくれてありがとう!

この本は、私の子育ての働きと執筆のパートナーである、龍野さおりさん抜きには出版にこぎ着けなかったでしょう。彼女は日本語翻訳の完成に延々と労してくださいました。二人で聖書に基づく子育て方法を日本文化へ取り入れる最善の道とは何であるか、討論や試行錯誤を7年間以上に渡り続けてきました。さおりさん自身も聖書の法則を学び、家庭で応用する中で、母親としての腕をさらに磨かれたようです。3人の小さなお子さんたちを抱えながらこの企画に携わってくださった彼女は、まさに驚くべき女性です!

翻訳の確認には、井澤真美氏、尾山麻里子氏、波止場志げ子氏に多大な協力を頂きました。繰り返し日本語翻訳を見直していただき、精力的に労してくださいました。この親愛なる3人の姉妹には、共に分かち合い、働き、祈る中で、子育てに関する多くのことを教えていただきました。

表紙のイラスト、テキスト中の素晴らしい挿絵は、島田かおる氏によります。彼女は数年来の筆者の寛容な日本語指導者でもあり校正においても支援をいただきました。

「家族」の絵を描いてくれたのは、龍野薫くんと知世ちゃんです。お母様がこの企画に何時間もの時間を費やすことに良く協力してくれました。

日本語原本の編集には金子麻美氏のお世話になりました。専門家のご奉仕により、この改訂版の基礎が整えられました。私の所属教会の押久保良牧師には、日本語原本における綿密な校正を賜りました。英語原本の校正に携わり親切な批評をくださったのは、キム・コースン・遠藤氏、ドーリー・高澤氏、ディー・ワーツ氏でした。

また今回の改訂版の制作・編集に際しては、森田しのぶ氏をはじめ、ファミリー・フォーラム・ジャパンの書籍担当スタッフが、心良く惜しみない協力をしてくださいました。

ここに重ねて皆様への感謝の意を表します。

2004年4月、バーバラ・パウマン

もくじ Contents

<i>How to use this text</i>	4
本書の使い方	5
Lesson 1 The Value of a Child	8
子どもの価値	9
Lesson 2 Respecting Our Children	16
子どもを「尊敬」する	17
Lesson 3 The Importance of Discipline: Basic Principles	24
しつけの重要性 基本的な原則	25
Lesson 4 The Importance of Discipline: Effective Methods	40
しつけの重要性 効果的な方法	41
Lesson 5 Dealing with Anger	54
怒りへの対処	55
Lesson 6 Communication: Encouraging Cooperation	66
コミュニケーション 子どもの協力を得る	67
Lesson 7 Communication: Acknowledging Feelings	78
コミュニケーション 子どもの気持ちを理解する	79
Lesson 8 Communication: The Power of Praise	90
コミュニケーション 「ほめる」力	91
Lesson 9 Encouraging Independence	102
子どもの自立を助けるために	103
Lesson 10 Facing the Challenge of Parenting Adolescents	
思春期の子育てに取り組む	
Part One : Characteristics and Changes	116
パート 1 特徴と変化	117
Part Two : Responding to Adolescent Behavior and Emotions	124
パート 2 子どもの態度と感情への応答	125
Resources 資料	137

HOW TO USE THIS TEXT

This resource has been designed to make it easy to lead discussion groups that apply biblical principles to the responsibility of parenting. Even though we recognize the need for both mother and father to be involved in the important task of disciplining, training, and shaping the lives of their children, this guide has been designed primarily for women in Japan, who often feel the responsibility for raising their children rests solely upon them. We hope that as mothers apply principles from the Bible during the course of these lessons that they will truly discover the joy of parenting!

The lessons are presented in an order that logically builds from one lesson to the next, but they are also designed so that they may be used separately—for example, if you want to hold a one-time seminar on dealing with anger, you can just use that lesson by itself. Below we have listed the elements of each lesson, as well as suggestions for getting the most benefit from the material.

- ◆ **Theme** — A short statement summing up the main point of the lesson.
- ◆ **Presentation text** — The lesson content, generally including four to six key points that are rooted in biblical principles. (All English scripture references are from the New International Version; Japanese scripture references are from the Shinkaiyaku Version.) Although we have included many practical examples in the text, our hope is that each leader will substitute their own personal experiences in place of ours, in order to make the lessons more personal for their class members. Being transparent about the times you fail in your own parenting, as well as the times you are successful, will help class members to see you as a real human being and to accept what you say.
- ◆ **Discussion topics** — The content of the presentation often stimulates discussion long before the conclusion of the lesson, but the discussion topics included here may give you additional ideas for topics that your group should address. You may have your own ideas for discussion as well.
- ◆ **Assignment** — This is a practical exercise for participants to do before the next class, related to what they have learned in the lesson. Give time at the beginning of each class for participants to share what they have learned or experienced through the assignment.
- ◆ **Lesson worksheet (Japanese only)** — A one page outline that participants may use to take notes during the lesson. It includes main scripture passages used, the theme, key points of the lesson, and the assignment. (These worksheets may be freely copied and given to each class participant. English worksheets may be downloaded from www.jmtb.com.)
- ◆ **Supplementary material** — Printed alongside the text, highlighting Scripture passages for easy reference or giving further explanation of concepts introduced in the text.

Note for native English speakers:

To make the Japanese text more accessible to non-Japanese class leaders of varying fluency levels, *furigana* appears in the text above *kanji* or *kanji* combinations the first time they appear in each lesson, and frequently later as well.

Also, due to the lack of gender neutral singular pronouns in English, we have chosen to alternate between the use of male and female pronouns in different sections of each lesson rather than using awkward “he/she, him/her, himself/herself” pronoun pairs.

- ◆ **Class format and size** — Small groups of no more than 6 to 8 people are our preferred format. The leader presents the lesson, but in this small group setting, participants have an opportunity to interact with the content of the lesson by asking questions, making comments, and sharing their personal experiences.
When mothers have older children, this can be done around a table while drinking tea. If the mothers have small children, you may choose to sit on the floor with the children, and apply the principles in a practical way “on the spot” as you deal with situations that naturally arise—for example, children not sharing toys, children throwing temper tantrums, etc.
- ◆ **Meeting frequency** — A weekly class meeting would be great, if possible, but meeting once or twice a month also works well. Most of the lessons can be done in a one to two hour time period, including discussion. (In a class where there are children present, there will undoubtedly be distractions, so it may take several sessions to complete one lesson.)
- ◆ **Atmosphere** — These classes are intended to be a place of learning—but they also can serve as a support group. Parenting can be a lonely responsibility for mothers in Japan, so it is important to provide a place of safety where they can share their joys, their challenges, and their frustrations, as well as help each other find solutions for their difficulties.

本書の使い方

この本は、聖書の原則を子育てに適用することを学ぶために作成されました。母親と父親の双方が子どものしつけや訓練、そして子どもたちの人生を形成していくという大切な働きに関わる必要があると思いますが、この本はおもに、子育ての責任を自分一人に負わされていると感じている、日本の母親のために書かれました。各章を学ぶ過程で、母親として、聖書の原則を適用する中で、実際に子育ての喜びを発見されることを願っています。各章の学びは次の章の学びへと論理的に、順序立てていますが、単独で使用することも出来ます。たとえば、「怒りの対処について」の学びや集会をする場合は、その章だけを使ってください。

◆主題

短い文章で学びのおもなポイントを要約しています。

◆テキスト

テキストの内容の大部分は、聖書の原則に沿った4～5つのポイントで構成されています(聖書引用の英語はNIV、日本語は新改訳聖書を使用しています)。本書には、実際的な例が多く挙げられていますが、みなさんの個人的な経験に置き換えてくださり、それぞれの参加者にとって、この学びが、ご自身のものとなることを願っています。

子育ての中での失敗や成功を率直に話すことにより、参加者は、どの母親も自分と同じ人間であり、似たような経験をしていることを知り、本書の学びを理解する上で助けになることと思います。

◆話し合いのポイント

ここであげている各ポイントは、各章のまとめへと導くものです。時間が長引くかもしれませんが、これらを話し合う中で、さらに話し合いが必要だと思われることがあげられるかもしれません。

◆宿題

これは、次の学びの前に参加者が、その章で学んだことを実際に練習するためのものです。次の回の始めに少し時間を取り、宿題で学んだことや経験を分かち合います。

◆ワークシート

参加者がノートをとるためのもので、各章で用いられたおもな聖書の箇所、主題、ポイント、そして、宿題も含まれます(*ワークシートのページに限り、コピーをして参加者に配布出来ます)。

◆付属の解説

学びで引用された聖書箇所を簡単に参照するため、または各章の中で紹介されたことばの説明をさらに付け加えるためのものです。

◆望ましいグループの大きさや形態

小グループでの話し合いが望ましいと思います。小グループであれば、学びの中で、内容について質問やコメントをしたり、お互いの経験を分かち合うことができ、互いに学び合い、影響し合う機会になります。

大きいお子さんがおられるお母さんの場合は、お茶を飲みながらテーブルを囲んで進めることができるかもしれません。小さいお子さんのお母さんの場合は、子どもたちと一緒に床に座って、自然に起こる状況(おもちゃを奪い合ったり、子どもがかんしゃくを起こしたりするなど)に、実際にその場で適用出来ます。

◆望ましい学びの頻度

週に1回程度の学びが理想的ですが、参加者の都合などを考慮し、月に1～2回でも良い学びが進められると思います。ほとんどの章はディスカッションを含めて1～2時間で終わられると思います(子どもが一緒の場合は、思いがけぬことで気が散らされて1つの章を何回かに分ける必要があるかもしれません)。

◆学びの仲間と一緒に出来ること

この小グループは、本書を使用した子育ての学びのために作られたものですが、参加者をサポートする場にもなるでしょう。日本の母親は、子育ての責任をひとりで負いがちです。そのような母親たちが子育ての喜びやチャレンジ、また、それに伴うイライラなどを一緒に分かち合える場となるでしょう。

そして、子育ての様々な困難を解決するために、母親同士お互いに助け合っていくことが出来れば素晴らしいでしょう。

◆ **Seminar or lecture format (10 or more people)**— If you teach the material in a seminar format, it is essential that participants be given an opportunity to discuss the material in small groups of no more than six to eight during the course of the seminar. The issues and possible solutions that participants discuss in small groups will be the points that they remember, take home, and apply!

May God touch the hearts of the mothers who participate in your discussion groups, and bring many into God's Kingdom as a result!

Barbara Bauman and Saori Tatsuno

CHANGES IN THIS REVISED EDITION

We are thankful for all of the affirmation and encouragement we have received from users of our original parenting class guide. Although the sequence and focus of the lessons in this revised edition are the same as that of the original text, we have made various improvements as a result of users' suggestions. Changes in expressions and terminology in Japanese and/or English have been incorporated throughout the text to make the lessons even easier to understand and use.

One modification affecting every page of this guide is the change of the Japanese spelling of *kodomo* (child) from 子供 to 子ども. This reflects the current trend in Japan to use *hiragana* rather than *kanji* in some word combinations, as well as avoiding the implication conveyed by the historical meaning of 供 that a child is a possession. Another major change is the reorganization of lesson five. We will not attempt to list all of the minor changes made in each lesson, but classes with members using the original guide will want to be aware of the following more significant changes:

- Lesson 1** • Point heading (2) modified
- Lesson 2** • Title modified to facilitate acceptance of the term *sonkei* in relation to attitudes toward children
• Japanese explanation of *sonkei* rewritten to better explain our use of this term to Japanese users (not a translation of the English explanation)
• Scene modified to better fit Japanese culture (point 2)
- Lesson 3** • Theme modified
• Point headings (1,3,4,5) modified and order reversed (points 3 and 4)
• Reference to Genesis 2:15-17 added near end of introduction (in relation to "boundaries")
• Japanese translation of the English word "consequences" (especially point 4) changed from 結果 (けっか) to 罰 (ばつ)
- Lesson 4** • Some content added to clarify connection between stages
• Examples changed in "Developmental Stages" box
- Lesson 5** • Completely reorganized and rewritten (basic content is much the same), with additional material relating to "meeting a child's needs"
- Lesson 6** • Train example removed (point 1)
- Lesson 7** • Title modified (Japanese)
• Point headings and content modified (2 and 4)
• Example about "changing negative feelings into positive" added (point 4)
- Lesson 8** • Theme rewritten (English and Japanese)
• Point heading (2) modified
- Lesson 9** • Theme modified (Japanese)
• Content relating to Proverbs 22:6 and "dreams" modified (introduction)
• List of Proverbs references about wisdom added (point 5)
• Scripture reference in lesson outline changed from Proverbs 3:13-18 to 6:20-23
- Lesson 10** • Title and theme modified (Japanese)
• Part 1: Point heading changed from 心的姿勢の変化 to 心の姿勢の変化
• Part 2: Point headings (2,3,4) and some content (point 2) modified

◆セミナーやレクチャーなど(10人以上のグループ)での使用

この資料をセミナー形式で使用する場合は、その集会中に小グループに別れて参加者が話し合う機会を必ず設けてください。小グループで話された課題や解決へのアイデアは、参加した方が、そこで学んだことを自分のものとして持ち帰り実際に適用する題材となります。

一緒に学ばれたお母さん方の心に神さまが触れてくださり、神の御国に導かれますように！

バーバラ・パウマン、龍野さおり

再版における変更事項

本書を使った方々より、たくさんの御支持や励ましを頂き心から感謝します。改訂版の各章の順序や内容は初版と変更はありませんが、実際に使った方々からの提言により、さまざまなところを改善し、日本語や英語の表現や言葉遣いを、テキスト全体をとおして、よりわかりやすく、そして使いやすいように改良しました。

そのひとつとして、改訂版では日本語の「こども」という言葉のつづりを「子供」から「子ども」に変更しました。漢字だけの言葉をひらがなを使って書く最近の日本での傾向を反映させるだけでなく、古くから「供」という漢字に含まれる「子どもは所有物」という意味を示唆することを避けました。各章の小さな変更をすべてリストに挙げていませんが、初版のテキスト使用者と一緒に学びを行う場合は、下記の変更事項をご確認ください。

Lesson 1 : ポイント2のタイトルを変更

Lesson 2 : 子どもを尊敬するという言葉遣いを受け入れ易くするためにタイトルを変更
: 「尊敬」についての日本語の説明をよりわかりやすく書き直した（英語の説明の翻訳ではない）
: 例をより日本の文化に沿うように変更した（ポイント2）

Lesson 3 : 主題を変更
: ポイント1、3、4、5のタイトル変更とポイント3と4の順序を変更
: 「きまり」に関連して、序文の最後の方に創世記2章15～17節を参考として追加
: 英語の "consequences" という言葉の日本語訳を「結果」から「罰」に変更（特にポイント4）

Lesson 4 : 各成長段階の間のつながりを明確にするために内容を付け足した
: 「発達段階」の説明の中の例を変更

Lesson 5 : 基本的な流れは同じだが、全面的に改訂し、「子どもの必要を満たす」に関連することを追加

Lesson 6 : ポイント1の電車の例を削除

Lesson 7 : 日本語のタイトルを変更
: ポイント2と4のタイトルと内容を変更
: 「否定的な感情を肯定的な感情と入れ替える」についての例を追加（ポイント4）

Lesson 8 : 日本語と英語の主題を書き直した
: ポイント2のタイトルを変更

Lesson 9 : 日本語の主題を変更
: 序文の箴言22章6節と「夢」に関する内容を変更
: 箴言の知恵に関する参考リストを追加
: 参照聖句の箴言3章13～18節を、箴言6章20～23節に変更

Lesson 10 : 日本語のタイトルを変更
: パート1: ポイントのタイトルを変更（心的姿勢の変化→心の姿勢の変化）
: パート2: ポイント2、3、4のタイトルを変更し、ポイント2の内容を変更

The Value of a Child

Theme: Every child is unique and special.

Children are not possessions to be controlled by parents, but valuable human lives, created by God (Psalm 139:13-16). Our children are gifts, entrusted to us by God. The Bible says that children are a gift and a blessing (Psalm 127:3-5). We have been given the privilege of raising them!

As unique creations, each child has a different personality, even from the time they are in the womb. Think about the differences, even in children born to the same parents. What differences do you see in your own children? God knows each child individually and has plans for each one of them. (Look at Psalm 139:16 again.) Two examples in the Bible are Jeremiah and John the Baptist. God had very specific plans for each of these children even before they were born. We can see these plans in Jeremiah 1:5 and Luke 1:13-17.

In order to recognize the unique value of each of our children, we should do the following:

1. Have an attitude of thankfulness.

The first thing we must do is learn to be thankful for our children. As parents we naturally love our children, but we can easily get frustrated when they make a mess, are noisy or naughty, or do not meet up to our expectations.

Some parents may be disappointed when their child is born with physical or mental limitations. But there are many examples of mothers who have accepted a handicapped child. Think of Lena Maria or Hirotada Ototake. When Ototake's mother first saw his deformed

For you created my inmost being; you knit me together in my mother's womb. I praise you because I am fearfully and wonderfully made; your works are wonderful, I know that full well. My frame was not hidden from you when I was made in the secret place. When I was woven together in the depths of the earth, your eyes saw my unformed body. All the days ordained for me were written in your book before one of them came to be.

Psalm 139:13-16

それはあなたが私の内臓を造り、母の胎のうちに私を組み立てられたからです。私は感謝します。あなたは私に、奇しいことをなさって恐ろしいほどです。私のたましいは、それをよく知っています。私がひそかに造られ、地の深い所で仕組まれたとき、私の骨組みはあなたに隠れてはいませんでした。あなたの目は胎児の私を見られ、あなたの書物にすべてが、書きしるされました。私のために作られた日々が、しかも、その一日もないうちに。

詩篇 139:13-16

こ ち 子どもの価値

主題 ^{しゅだい} 子どもはそれぞれ、ユニーク^{とくべつ}^{そんざい}で特別な存在^{とくべつ}です

子どもは親に支配される所有物ではなく、価値ある人間として神様によって造られました(詩篇139:13-16)。神様は私たちに子どもを贈り物として与え、ゆだねられました。聖書では、子どもたちは神様からの贈り物であり祝福であると言っています(詩篇127:3-5)。私たち親は、神様から子どもを育てる特権を与えられているのです。



誰一人として同じ子どもがいないように、それぞれの子どもは、母親のお腹の中にいる時から違った個性を持っているのです。同じ親から生まれた兄弟でも違いがあることを考えてみて下さい。あなたの子どもたちはどういう違いがあるかわかりでしょうか。神様は子ども達ひとりひとりをご存知で、それぞれの子どもにご計画を持っておられます(詩篇139:16参照)。その例として、聖書の中にエレミヤとバプテスマのヨハネの例があります。神様は二人が生まれる前から、すでに彼らの人生に特別なご計画を持っておられました。エレミヤ1章5節とルカ1章13節~17節で、そのご計画がどのようなものであるかを見ることが出来ます。

自分の子どものユニークな価値を認識するために、以下のことをしてみましょう。

1. 感謝の気持ちを持つ

まず最初に、自分の子どもの存在に感謝することを学びましょう。親は自然に子どもを愛するものですが、子どもが何かを汚したり、散らかしたり、騒がしくしたり、親の言うことを聞かなかったり、あるいは子どもが親の期待にそわないようなことをしたりするとすぐに、子どもにフラストレーション^{かん}を感じてしまいます。

また、親であれば誰でも、健康で特に障害(制限)のない子どもが生まれてくることを望みます。しかし、なんらかの障害(制限)がある子どもが生まれてきた場合、最初はどのように良いかわからず戸惑ってしまうものです。たとえそのような子どもを持ったとしても、その子をそのまま受け入れている母親の例も多くあります。レーナ・マリアさんや乙武さんのことを思い出して下さい。乙武さんのお母さんは出産後、数日たって初

LESSON ONE

body a few days after birth, she exclaimed, “He is so cute!” This mother’s attitude had a profound influence on the success Ototake has become today.

Your child may not have serious limitations, but there are always things that disappoint a parent. A mother has many hopes for her baby before he is born—to be healthy, to be beautiful, to be intelligent—but usually our expectations are too high. Every mother wants a perfect child. But we can be thankful simply because our child is a unique creation, with his own personality, physical traits, gifts and abilities. These are the things that make each child special. There is no perfect child, but every child is a valuable gift from God.

2. Teach children that they are valuable and special.

It is important to teach our children that whether they are short or tall, have a big nose or a little nose, or other differences, that God doesn’t make mistakes but designed them just as they are. Their differences make them the unique and special persons that they are. There is no one else created just like them. A positive self-image is very important, especially as children enter into their adolescent years, when feelings of inferiority are at an all-time high.

3. Consider each child’s unique needs and abilities.

When it comes to areas of training and discipline, treat each child differently, according to his personality. For example, a strong-willed child needs clear, consistent guidelines and extra firmness, while a sensitive child also needs clear guidelines, but may need those guidelines to be carried out with more compassion.

Thinking of each child’s abilities, encourage them to reach their God-given potential. For example, a boy may not be athletic, but may be very good at drawing. You may encourage him to participate in a sport for physical exercise, but don’t push him to excel in sports. Rather, encourage his interest in art.

Lena Maria Klingvall was born with no arms and only one healthy leg, a medical condition called congenital amelia. A swimmer since the age of three, at age 18 she won three silver medals at the National Swedish Games and earned a place on the national team. She retired from swimming in 1988 after the Seoul, Korea Paralympics to concentrate on her music career. She is a graduate of the Royal Academy of Music in Stockholm and has performed concerts throughout Europe, North America, and Asia.

A vibrant Christian, Lena Maria is most popular as a concert artist in Japan, where she has performed on tours since 1992. With more than 10 CDs to her credit, an appearance at the opening ceremonies of the 1998 Nagano Olympics, and a number of books in Japanese about her life, it is estimated that over 80% of all Japanese have heard of her.

Hirotsada Ototake is a Japanese celebrity with congenital tetra-amelia (no hands or feet) who works as a sports reporter. In March of 1999 he was hired to present the “Ototake Report” on “News Forest,” a Japanese television program broadcast on TBS. The story of his life and experiences has been published in English as the book entitled “No One’s Perfect” (in Japanese, Gotaifumanzoku, “My Unsatisfactory Limbs”). The Japanese version has been the second best-selling book in Japan in 50 years, with over 4.5 million copies sold. His story has been published in numerous languages including Japanese, Korean, Chinese, Thai, English, German, and French.

めて「^{ごたいふまんぞく}五体不満足」で生まれてきたわが子を見ました。その時、「^{さけ}かわいい」と叫んだそうです。そのような母親の子どもに対する^{たい しせい}姿勢が、今日の^{こんにち}乙武さんの^{せいこう}成功に^{ふか}深く^{えいきょう}影響しているのではないのでしょうか。

たとえ、あなたのお子さんが^{しんごく}深刻な^{にくたいてき}肉体的、または^{せいしんてき}精神的な障害(制限)を持っていないとしても、親を^{しつぼう}失望させることがいつでも起きるものです。母親は^{あか}赤ちゃんが生まれる前にいろいろな^{ねが}願いを持ちます。健康であってほしい、かわいい子になってほしい、頭のいい子になってほしいなど。たいていの場合、私たちの期待はあまりにも^{たか}高すぎ、ほとんどの母親が自分の子どもに^{かんべき}完璧であることを求めてしまうのです。^{ほんらい}本来、子どもは^{どくじ}独自の^{じんかく}人格、^{さいのう}才能や^{にくたいてきとくちょう}能力、肉体的特徴を持ったユニークな存在であり、そのことはただ単純に^{たんじゆん}感謝出来ることです。子どもはひとりひとりが特別なのです。完璧な子どもはひとりもいません。^{すべ}全ての子どもは神様からの価値ある贈り物なのです。

2. 子どもに価値のある特別な存在であることを教える^{おし}

神様は決して失敗しない方です。^{けつ}背が高いとか^{しっぱい}低いとか、または^{かた}鼻が大きいとか小さいなど、その他にもいろいろな^{ちが}違いがあるのは、ひとりひとりが彼ら自身であるように^{じしん}デザインされているということです。それを子どもに教えることはとても大切です(デザインされたとは^{たいせつ}目的、^{もくてき}計画があって^{けいかく}意図的に造られたという^{いとてき}意味)。^{つく}それぞれの違いがひとりひとりをユニークで特別な存在にしています。誰ひとり同じ人間として造られた人はいません。特に、思春期には^{いみ}劣等感を持ちやすいので、本人が肯定的なセルフイメージ^{ほんにん こうていてき}3を持つことが大切です。

3. それぞれの子どもの独自の必要と能力を考える^{どくじ ひつよう のうりよく}

子どもの^{くんれん}訓練としつけについては、それぞれの子どもの^{こせい}個性に従って扱うようにします。たとえば、^{いし}意志の強い子どもは、明確で一貫性のあるガイドラインと親の^{けんこ}堅固な意志が必要です。一方、^{いっぼう}感受性の強い子どもにも明確なガイドラインが必要ですが、それを行う時には、意志の強い子どもに言う時よりも^{やさ}優しく^{やわ}柔らかな言い方で^{つた}伝えることが必要です。

それぞれの子どもに与えられた^{さいのう}才能を考慮し、神様が与えて下さった^{せんざい}潜在的な(発達途中にあるが将来十分^{はってん}発展する可能性がある)能力が^{かのうせい}開花出来るよう^{かいか}促します。たとえば、ある男の子は^{うな}運動は苦手で^{うんどう}絵を描くのがとても^{じょうず}上手だったとします。その子の^{からだ}体のためにスポーツをするように^{すす}勧めるのはいいことですが、決して他の子どもよりも^{うま}上手くなることを^お押し付けてはいけません。それよりも^{びじゅつ}美術(芸術)に対して子どもが^{きょうみ}興味を持てるようにしてあげましょう。

LESSON ONE

When you set goals for your child, ask yourself, “Are these goals really for the child or are they more for my benefit?” Do I want my daughter to take piano lessons just because I enjoy music? Do I want my son to get good grades for his benefit or because it will make me look good? Will I enroll my child in a three-year preschool/kindergarten program just because everyone else is doing it, or will I consider whether it would be better for my child to wait one more year?

*Sons are a heritage from the LORD,
children a reward from him...Blessed
is the man whose quiver is full of
them.*

Psalm 127:3, 5a

4. Make each child feel special.

It is important to spend special time with each of our children. Plan a special “date” with each child individually. It can be as simple as going out for ice cream or a donut and having time to talk together. Or it could be shopping, going out for dinner, or going to a ball game. When we make time for her, a child is able to feel “I really am special and important!”

見よ。子どもたちは主の賜物、胎の
実は報酬である。...幸いなことよ。矢
筒をその矢で満たしている人は。

詩篇 127:3, 5a

One idea for making a child feel special is to have “honor days.” Once a month on the date of a child’s birthday, the child gets to choose the dinner menu and an activity for the evening. In addition, during dinner the other family members take turns telling the “honored” child one thing they appreciate about her. There are many variations on this idea that can make a child feel special.

子どものために目標を定める時、「この目標は本当にこの子のためなのか、それとも自分の利益のためなのか？」と自問してみてください。娘にピアノのレッスンを受けさせたいと思っているのは本人が望んでいるからか、それともただ自分が音楽が好きだからなのか。息子に良い成績をとってほしいのはそれが本当に彼のためだからか、それとも自分が良く思われたいからなのか。子どもを3年間幼稚園に入れるのは、みんながそうするからなのか、子どものことを考えたらもう1年待った方がいいのではないか、などです。

4. 自分は特別な存在だと子どもに感じさせる

子どもと特別な時間を過ごすことはとても大切です。子どものために「特別な日」を個人的に設けてあげましょう。難しく考えずにただ一緒に時間を過ごせば良いのです。アイスクリームやドーナツを食べに出かけたり、または買い物や食事、スポーツ観戦に出かけたりするのも良いでしょう。その子だけのために時間をとることによって、その子は「自分は特別で大切なんだ」と感じる事が出来ます。

たとえば、それぞれの子どもの誕生日の日を毎月「特別な日」に決め、その日の夕食のメニューと夕方を何して遊ぶかをその子が選ぶのです。同時に、家族が順番にその子の良いところや感謝していることを伝えまします。その他にも、子どもが自分は特別だと感じる方法はいろいろ考えられるでしょう。

¹ ユニーク (unique) 唯一無二の、かけがえのない、独自の、無比の。

² フラストレーション (frustration) 欲求不満。自分が期待していること(欲求)が満たされなくてイライラすること。

³ セルフィメージ (self-image) 自分についてのイメージ。自分が自分をどう思っているか。自尊心ともいう。

LESSON ONE

Discussion Topics:

- Do you agree that God created us? Have you ever thought about how amazing the human body is and how wonderfully it works?
- Do you know the pain of losing (or almost losing) a child by death, miscarriage, etc.?
- Have you known someone who wanted a child, but couldn't have one? How did they feel? (You may also discuss the issue of adoption.)

- _____
- _____

Assignment: Make a list of the qualities and abilities which make your child/children unique and special.

はな あ 話し合いのポイント

- あなたは「神様が私たちをつくられた」と思いますか。あなたは今まで人間の体がおどろ せいこう
なに素晴らしく機能しているかを考えたことがありますか。
- あなたは子どもをうしな (または失いかけた) 痛みを知っていますか (子どもの死や流産など)。
- あなたは子どもがほしくても、子どもを持つことが出来なかった人を知っていますか。その人たちは
どう感じていましたか。(養子について話し合っても良いでしょう。)

- _____
- _____

宿題 あなたの子どものユニークで特別な特徴 や能力を書き出してください。

子どもの価値

～ 詩篇139:13-16 ～

¹³それはあなたが私の内臓を造り、母の胎のうちに私を組み立てられたからです。¹⁴私は感謝します。あなたは私に、奇しいことをなさって恐ろしいほどです。私のたましいは、それをよく知っています。¹⁵私がひそかに造られ、地の深い所で仕組まれたとき、私の骨組みはあなたに隠れてはいませんでした。¹⁶あなたの目は胎児の私を見られ、あなたの書物にすべてが、書きしるされました。私のために作られた日々が、しかも、その一日もないうちに。

～ 詩篇127:3-5 ～

³見よ。子どもたちは主の賜物、胎の実は報酬である。⁴若い時の子らは、まさに勇士の手にある矢のようだ。⁵幸いなことよ。矢筒をその矢で満たしている人は。彼らは、門で敵と語る時にも、恥を見ることがない。

主題 子どもはそれぞれ、ユニーク*で特別な存在です

1. 感謝の気持ちを持つ
2. 子どもに価値のある特別な存在であることを教える
3. それぞれの子どもの独自の必要と能力を考える
4. 自分は特別な存在だと子どもに感じさせる

宿題 あなたの子どものユニークで特別な特徴や能力を書き出してください。

* ユニーク (unique) 唯一無二の、かけがえのない、独自の、無比の。

Respecting Our Children

Theme: As human beings, children deserve respect.

We expect children to show respect to adults. But maybe the following is a new thought: Children also deserve respect. Jesus taught and modeled respect for children, as seen in Matthew 18:10 and Mark 10:13-16.

We try to teach our children to say, “please” and “thank you,” but how often do we use these words when speaking to our children? Instead we say things like, “Do this . . . Do that . . . Clean your room . . . Pick up your toys.” Furthermore, when they’ve completed something, how often do we say, “Thank you. You did a great job!”?

One way of earning the respect of our children is to show respect for them. One of the basic problems is that as parents, we think we are always right and we tend to look at things only from our viewpoint. In order to respect our children, we must listen to them

See that you do not look down on one of these little ones. For I tell you that their angels in heaven always see the face of my Father in heaven.

Matthew 18:10

あなたがたは、この小さい者たちを、ひとりでも見下げたりしないように気をつけなさい。まことに、あなたがたに告げます。彼らの天の御使いたちは、天におられるわたしの父の御顔をいつも見ているからです。

マタイ 18:10

Respect: Sonkei and Soncho

*The two Japanese concepts of **sonkei** and **soncho** are expressed with the single English word **respect**.*

***Sonkei** emphasizes the value of a person, and expresses high regard for that person’s character, personality, or accomplishments. Japanese people generally express **sonkei** to someone who is older or has higher status. That’s because **sonkei** also includes the meaning of placing oneself below another person while bowing down in honor or worship. This may cause many people to struggle with using **sonkei** in relation to children.*

*On the other hand, **soncho** is generally used to express regard for a person’s rights, ideas, or opinions, but not necessarily the value of the person.*

*Because of this distinction, we have purposely chosen to use the word **sonkei** rather than **soncho** in this lesson for the idea of showing respect to children. Of course, God has placed parents in authority over children to provide them with guidance and training. And for this reason, children need to learn to respect their parents. But our key point is that children also deserve respect because of their intrinsic value as persons created in the image of God.*

子どもを「尊敬」する

主題 ^{しゅだい} 子どもは人間^{にんげん}として尊敬^{あたい}されるに値^{そんざい}する存在^{そんざい}です

親^{おや}は、子どもに尊敬^{ねが}されることを願^{はな}っています。これからお話を^{はし}することを初めて聞^きく方もいらっしゃるか
もしれませんが、実は、子どもたちも大人^{おとな}と同じように尊敬^{おとな}されるべき存在^{おとな}なのです。イエス様^{さま}ご自身^{じしん}が私^{わたし}

たちに模範^{もはん}を示^{しめ}され、「子どもを尊敬^{おし}するとは
どういうことか」をマタイ18章10節とマルコ10
章13~16節で教^{おし}えています。

親^{おや}は、子どもたちに「～してください」とか
「ありがとう」と言^いいなさい、と教^{おし}えます。し
かし、実際^{じっさい}自分の子どもに対してどれくらい
これらの言葉^{ことば}を使^{つか}っているでしょうか。「あれ
をしなさい！ これをしなさい！」、「部屋^{へや}をきれ
いにしなさい！」、「おもちゃ^{おもちゃ}をかたづけな
さい！」という言葉^{ことば}はよく口^{くち}にしますが、子ども
たちが何か^{なに}をや^やり遂^とげたときに、どれくらい
「ありがとう！ よくやっ^いたわね！」と言^いってい
るでしょうか。

子どもに尊敬^{おも}されたいと思うなら、まず、子どもを尊敬^{おも}することです。親^{おや}の基本的な問題^{きほんてき}の一つは、自分
がいつも正^{ただ}しいと考^{かんが}え、物事^{ものごと}を親^{かんてん}の観^{かん}点^{てん}から考^{かんが}えてしまうこと^{かんてん}です。子どもを尊敬^{おも}するためには、まず子ど



子どもを尊敬する

「子どもを尊敬する」という表現は、私たちが住んでいる日本の社会や文化では、耳慣れない言葉で、違和感を覚えるでしょう。しかし、聖書では、子どもは「モノ」ではなく、神様からの贈り物(詩篇127:3)であり、神様のかたちに似せて造られた人間で(創世記1:27)、その本質的な価値を備え持った(マルコ10:14)、大人と同じように尊敬されるに値する存在であると記されています。それゆえ、このレッスンでは、子どもは人間として大人と同じ立場にあるという意味で、意図的に「子どもを尊敬する」という表現を用いました。

また、神様はそのような子どもを訓練し(箴言22:6)、導くため(箴言6:20-22)に親の権威の下に置かれました。子どもは親を尊敬することを学び、「尊敬するとはどういうことか」を理解する必要があります(エペソ6:1-3)。そうすることにより他の人たちをも尊敬するようになるからです。

LESSON TWO

and begin to look at things from their viewpoint also. Here are some ways to do this.

1. Prepare the child ahead of time.

Has the following ever happened in your home?

Your child is happily playing—maybe building something with blocks or drawing a picture. You decide you want to go to the store. You tell the child that you're going to the store and ask him to go and get his shoes on - NOW! The child starts whining because he doesn't want to stop playing.

What is the mother thinking about in this scene? She's thinking about time. She's thinking about getting to the store and getting back home to start cooking dinner. She's not thinking about the fact that the child is enjoying his activity and would like to finish it. Here's an alternative approach:

Ten minutes before you plan to go to the store, tell your child that you will set the timer and when it goes off, he needs to finish playing and go with you.

Too often, we expect children to abruptly stop their activity and do as we ask. But it will be much better for the child if we give him time to prepare for what's happening next. Then the child will be much happier and will be more likely to cooperate.

2. Be sensitive to the child's feelings.

Imagine this scene:

A mother and daughter are shopping together. The mother finds a dress that she thinks will look cute on the girl. She has the girl try it on, and even though the girl says she really doesn't like the dress, the mother insists that they buy it.

What is the mother thinking? She is thinking about how nice she thinks the dress will look on her daughter. She's probably also thinking that other people will think her daughter looks nice in it. She's not thinking about how the girl feels.

もの言うことに耳を傾け、子どもの観点から物事を見つめ、考えることを始めなければなりません。これらについて、いくつかの方法をお話していきます。

1. 子どもに前もって準備させる

これから説明するようなことがあなたの家で起こったことはありませんか。

子どもが楽しそうに遊んでいます。たぶん、ブロックで遊んでいるか、あるいは何かを書いて遊んでいるでしょう。あなたは買い物に行こうと思っています。そして、子どもにそのことを話し、すぐ靴をはいて一緒に行くように言います。今すぐにです。しかし、子どもは遊ぶのをやめたくないで泣いてぐずり出します。

この場面でお母さんは何を考えているのでしょうか。それは時間のことです。すなわち、お店に行って早く買い物を済ませて家に帰り、夕食の準備を始めることです。子どもが楽しく遊んでいて、今やっていることを完成させたいという気持ちは少しも考えていません。そこで別の方法を考えてみましょう。たとえば、

あなたが買い物に出かける時刻の10分前にタイマーをセットして、それが鳴ったら一緒に出かけるように子どもに説明しておきます。

親はあまりにも頻繁に、していることをすぐにやめて頼んだことをやるように子どもに期待するものです。しかし、このように、子どもに次に何が起こるのか考え準備する時間を与えたほうが、子どもにとって次の行動がしやすくなるものです。そうすれば、子どもは母親の言うことに機嫌良く協力するようになるでしょう。

2. 子どもの気持ちに敏感になる

次の場面を想像して下さい。

お母さんと娘が買い物をしています。お母さんは娘に似合うと思うドレスを見つけました。娘はそのドレスがあまり好きじゃないと言いましたが、それでもお母さんは娘に試着させ、そのドレスを無理やり買いました。

このお母さんは何を考えているのでしょうか。娘がそのドレスを着たらどれほど素敵に見えるかとか、みんながそのドレスを着た娘をかわいいと思ってくれるだろうと思っています。しかし、娘がどう思うかは考え